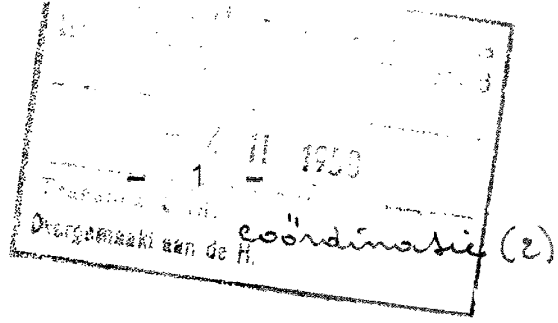
MV.



L. 5974/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31e oktober 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vastlegging van de voorwaarden tot toekenning van werkingstoelage aan de speelpleinen, speel- en sportpleinen en ontspanningscentra, door het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport", heeft de 16e januari 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 31 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions d'octroi de subsides de fonctionnement aux plaines de jeux, aux plaines de jeux et de sports et aux centres de délassement par l'Institut national de l'Education physique et des Sports", a donné le 16 janvier 1958 l'avis suivant :

Het opschrift van het ontwerp ware meer in harmonie met de opschriften van de andere, thans aan de Raad van State voor advies voorgelegde besluitontwerpen die betrekking hebben op de lichamelijke opvoeding en de sport, indien het gesteld was als volgt :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden tot toekenning door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport, van werkingstoelagen voor speelpleinen, speel- en sportpleinen en ontspanningscentra".

De inleiding vermeldt het advies van het Begrotingscomité, zonder evenwel de datum aan te duiden waarop dat advies werd verleend. De vermelding van dat advies kan voor overbodig gehouden worden, vermits de in het ontwerp in het vooruitzicht gestelde toelagen ten bezware komen van de begroting van het Nationaal Instituut en niet van de Rijksbegroting.

Artikel 1 herhaalt het bepaalde in artikel 1, 1°, van de wet van 15 maart 1956. Dit is onnodig. Het ware beter in dit artikel het hoofddoel van het ontwerp aan te geven, namelijk : het bepalen der voorwaarden waaronder de toelagen zullen worden verleend.

.../...

Verder schijnt artikel 1 de toekenning van toelagen te beperken tot de verenigingen en groeperingen die de lichamelijke opvoeding en de sport aanmoedigen, terwijl,luidens de verklaring van de bevoegde ambtenaar,ook de openbare besturen en al wie aan de gestelde voorwaarden voldoet voor deze toelagen in aanmerking komen.

In artikel 2 worden, benevens de algemene voorwaarden, de bijzondere voorwaarden vermeld waaraan door de onderscheiden categorieën van speelpleinen moet worden voldaan. Volgens de bewoordingen van dit artikel is "het gerangschikt zijn in een van de hierna vermelde categorieën" een van die bijzondere voorwaarden. Luidens de uitleg verstrekt door de bevoegde ambtenaar moet niet de rangschikking in een dezer categorieën als voorwaarde worden beschouwd, maar moeten de instellingen beantwoorden aan de per categorie bepaalde voorwaarden.

Ten slotte zouden de bepalingen betreffende de voorwaarden beter in een enkel artikel worden samengevat.

Artikel 1, samengevoegd met artikel 2, zou dan als volgt kunnen worden gesteld :

"Artikel 1.-

Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport verleent, binnen de grenzen van zijn begrotingskredieten, werkingstoelagen voor speelpleinen, speel- en sportpleinen en ontspanningscentra wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

.../...

a. de inrichting mag geen winstoogmerken hebben ;

b. de pleinen en centra moeten op een gezonde plaats gelegen zijn ;

c. de pleinen en centra moeten wel afgebakend zijn en voldoende veiligheidswaarborgen bieden ;

d. op de pleinen en centra moet een reglement van orde worden toegepast dat door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport is goedgekeurd ;

e. de speelpleinen, de speel- en sportpleinen en de ontspanningscentra van de hiernavermelde categorieën III, IV en V, moeten over geschoold en voldoend personeel beschikken ;

f. voor de onder littera e bedoelde pleinen en centra moeten dagelijks de tabellen worden ingevuld die door het Nationaal Instituut worden bezorgd en waarop de aanwezigheid van de gebruikers wordt ingeschreven ;

g. de inrichting moet zonder voorbehoud de inspectie toelaten van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport.

Bovendien moet de inrichting, naar gelang van de categorie waarin zij is ingedeeld, aan de navolgende bijzondere voorwaarden voldoen : ...".

.../...

Luidens de uitleg door de bevoegde ambtenaar verstrekt, betreft de eerste categorie de kleine speelpleinen of speelplaatsen die doorlopend voor iedereen toegankelijk zijn. Deze bedoeling wordt klaarder uitgedrukt als volgt :

"Categorie I :

Speelhoeken gelegen in volkrijke buurten, de ganse dag voor iedereen toegankelijk alle dagen van het jaar.

Deze speelplaatsen omvatten :

- een graszone en een oppervlakte in duurzame bouwstof, of een van beide ;
- een zandkuil ;
- vaste banken ;
- sanitaire inrichtingen aan het aantal, de leeftijd en het geslacht der gebruikers aangepast ;
- een kleine schuilplaats".

Luidens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen, worden in de tweede categorie gerangschikt de kwartierspeelpleinen in hoofdzaak voor kinderen bestemd maar ook dienstig voor volwassenen. Deze bedoeling kan worden verduidelijkt als volgt :

.../...

"Categorie II.

In agglomeraties gelegen kwartierspeelpleinen gemakkelijk te bereiken en hoofdzakelijk dienend voor kinderen maar, in bijkomende orde, ook voor volwassenen".

Verder wordt de volgende tekst aanbevolen :

"Deze pleinen zijn de ganse dag toegankelijk alle dagen van het jaar.

Zij omvatten :

- vaste inrichtingen voor openluchtspel en speelmateriaal voor kinderen ;
- een lokaal dat kan verwarmd worden en dat tot kleedkamer en, bij slecht weder, tot schuilplaats en speelzaal kan dienen ;
- sanitaire inrichtingen, aan het aantal, de leeftijd en het geslacht der gebruikers aangepast ;
- een voldoend aantal handwasbakjes ;
- een verbandkist voor eerste hulp bij ongevallen".

Luidens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen heeft het Nationaal Instituut niet de bedoeling als voorwaarde te stellen dat er speelmaterieel voor volwassenen en stortbaden voorhanden zijn in de

.../...

inrichtingen van de tweede categorie. Het is dan ook niet nodig het voorhanden zijn van dat materieel en van stortbaden onder de voorwaarden te vermelden. Wil men, zonder de regel te stellen, de wens uitdrukken dat het materieel zou aangevuld en de instellingen zouden gemoderniseerd worden, dan kan dit door middel van onderrichtingen geschieden.

De volgende tekst verdient aanbeveling voor categorie III.

"Categorie III.

Vakantiespeelpleinen voor de opneming van groepen kinderen en jonge lieden gedurende de vakantieperiodes.

Deze omvatten :

- een gesloten schuilplaats, die zo nodig kan verwarmd worden en die tot eetzaal, kleedkamer en, bij slecht weder, tot speelzaal kan dienen ;
- een ziekenkamer met het nodige materieel om bij ongeval of ongesteldheid de eerste zorgen toe te dienen ;
- voldoende materieel voor openluchtspel en binnenhuisspelen ;
- sanitaire inrichtingen aan het aantal, de leeftijd en het geslacht der gebruikers aangepast ;
- een voldoend aantal handwasbakjes.

.../...

Vakantiekolonies, kantonnementen en kampen die aan deze voorwaarden voldoen, kunnen in de categorie III worden opgenomen".

De vierde categorie omvat de speelpleinen die hoofdzakelijk bestemd zijn voor de inrichting van openluchtklassen maar die ook moeten kunnen in gebruik worden genomen als gewone speelpleinen wanneer zij niet door schoolgroepen worden bezet.

Luidens de verklaringen van de bevoegde ambtenaar, is het de taak van de inspectiedienst vast te stellen wanneer er mogelijkheid bestaat tot in gebruikneming dezer speelpleinen buiten de schooluren.

Zulks zou klaar tot uiting komen in de volgende tekst :

"Categorie IV.

Buitenstedelijke speelpleinen of speelpleinen die zich op een bijzonder gezonde plaats bevinden, zo uitgerust dat er openluchtklassen kunnen worden ingericht.

Deze pleinen moeten gedurende gans het jaar toegankelijk zijn en regelmatig in gebruik worden genomen door schoolplichtige groepen.

.../...

Zij moeten voor iedereen toegankelijk zijn buiten de schooluren wanneer de inspectie vaststelt dat zij niet bestendig in gebruik zijn genomen door schoolplichtige groepen.

Deze pleinen omvatten :

- vaste inrichtingen en materieel voor openluchtspel ;
- een of meer lokalen die tot schuilplaats, eetzaal of speelzaal kunnen dienen ;
- een kantoor voor de administratieve diensten ;
- inrichtingen die het les geven in open lucht mogelijk maken ;
- een ziekenkamer met het nodige materieel om bij ongeval of ongesteldheid de eerste zorgen toe te dienen ;
- sanitaire inrichtingen aan het aantal, de leeftijd en het geslacht der gebruikers aangepast ;
- een voldoend aantal handwasbakjes".

.../...

Indien het aanbrengen van "stortbaden" wel wordt aangeprezen doch niet vereist, moet er geen melding van worden gemaakt, zoals reeds werd gezegd in verband met de pleinen van de tweede categorie.

Voor de vijfde categorie wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Categorie V.

Spoel- en Sportpleinen. Ontspanningscentra.

Deze pleinen zijn de ganse dag toegankelijk alle dagen van het jaar.

.../...

Zij omvatten :

- inrichtingen en materieel die de beoefening van tenminste drie sporttakken of sportspelen in open lucht, gelijktijdig, en volgens de regelen bepaald door de bevoegde door het Nationaal Instituut erkende federaties mogelijk maken;

- een speelhoek voor kinderen;

- een bergplaats voor het materieel;

- een voldoend aantal kleedkamers die kunnen verwarmd worden;

- sanitaire inrichtingen aan het aantal, de leeftijd en het geslacht der gebruikers aangepast;

- een voldoend aantal stortbaden;

- een medisch kabinet met het nodige materieel om bij ongeval of ongesteldheid de eerste zorgen toe te dienen;

- een kantoor voor de administratieve diensten".

Artikel 3, zoals het geamendeerd werd bij schrijven van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin van 17 december 1957, geeft niet alleen de maatstaven aan volgens welke de toelagen worden berekend, maar bepaalt bovendien de percentgewijze verdeling van het

.../...

totaal krediet dat voor de werkingstoelagen is bestemd. De desbetreffende bepalingen die in fine van het 1°, 2°, 3° en 4° van artikel 3 voorkomen, zouden logischerwijze in één artikel moeten ondergebracht worden, dat vóór artikel 3 zou kunnen worden ingevoegd en dat zou luiden als volgt :

"Artikel 2.-

Het totaal krediet bestemd voor de werkingstoelagen wordt jaarlijks besteed als volgt :

- 25 t.h. aan toelagen voor gewone kosten van beheer;

- 15 t.h. aan toelagen voor kosten in verband met de lokalen en het materieel;

- 40 t.h. aan toelagen voor de jaarlijkse prestaties van het geschoold opleidingspersoneel;

- 20 t.h. aan toelagen als vergoeding voor het aantal bezoekers".

De inleidende zin van artikel 3 en de eerste zinsnede van het 1° stelle men als volgt :

"Artikel 3.-

De werkingstoelagen mogen niet hoger zijn dan het bedrag van de werkelijk gemaakte kosten. Zij worden, op voorlegging van rekenplichtige stukken, verhoudingsgewijs berekend in functie van :

.../...

1° de hierna vermelde gewone jaarlijkse kosten van beheer : ...".

Duidelijkheidshalve vermelde men in het voorlaatste lid van artikel 3, 1°, de categorieën waarop de bepaling betrekking heeft.

Men leze : "Voor iedere inrichting van de categorieën I tot V mogen deze kosten niet hoger zijn dan 30 t.h. van de voor toelage vatbare uitgaven".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 3, 2°.

Men leze : "Voor iedere inrichting van de categorieën I tot V mogen deze kosten niet hoger zijn dan 20 t.h. van de voor toelage vatbare uitgaven".

Het opschrift en de inleidende zin van artikel 3, 3°, leze men als volgt :

"3° de jaarlijkse prestaties van het geschoold opleidingspersoneel.

Voor iedere inrichting van de categorieën I tot V worden de uren werk van ieder lid van het opleidingspersoneel vermenigvuldigd met een van de hierna volgende coëfficiënten, volgens zijn geschooldheid:

a) opleidingspersoneel van de eerste categorie : coëfficiënt 4".

.../...

De eerste twee vermeldingen onder a , "licentiaat-geaggregeerde in lichamelijke opvoeding" en "regent(es) in lichamelijke opvoeding" behoren te worden vervangen door "geaggregeerde voor het hoger secundair onderwijs (lichamelijke opvoeding)" en "geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs (lichamelijke opvoeding)". Ingevolge de wet van 29 juli 1953 (artikel 72) hebben deze laatste benamingen immers de vroegere benamingen vervangen. Ook in de derde vermelding onder a zou met deze opmerking moeten worden rekening gehouden.

In de voorlaatste vermelding onder a leze men "centrale examencommissie" in plaats van "centrale jury" en in de laatste vermelding "gediplomeerde die leergangen gevolgd heeft voor monitors ...".

In artikel 3, 3°, b , vervange men overal de woorden "onderwijzend personeel" door "opleidingspersoneel" en stelle men het voorlaatste lid als volgt :

"Voor iedere inrichting van de categorieën I tot V mag de toelage voor de jaarlijkse prestaties van het geschoold opleidingspersoneel niet hoger zijn dan 50 t.h. van de voor toelage vatbare uitgaven".

Artikel 3, 4° , leze men als volgt :

"4° de vergoedingen voor het jaarlijks aantal bezoekers.

Voor iedere inrichting wordt het jaarlijks aantal aanwezigheden ... (voorts zoals in het ontwerp)...".

.../...

Na het eerste lid van 4°, vermelde men het cijfer van iedere categorie vóór de aangehaalde benamingen. Men schrijve :

"Categorie I - Speelhoeken ...
Categorie II - Kwartierspeelplein ...
Categorie III - Vacantiespeelplein ...
(en zo verder)...".

Indien de artikelen 1 en 2 worden gewijzigd zoals voorgesteld in dit advies, schrijve men in fine van het artikel 3, 4°, voorlaatste lid:"door middel van de tabellen waarvan sprake in artikel 1, 1°, f".

Artikel 4 leze men als volgt :

"Artikel 4.-

De aanvraag om toelagen wordt gedaan op formulieren door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport bezorgd. Zij wordt bij dit Instituut ingediend bij een ter post aangetekend schrijven".

Klaarheidshalve stelle men het eerste lid van artikel 5 als volgt :

.../...

"Artikel 5.-

De toelagen worden door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport per jaar verleend. Alleen het gedeelte van het jaar dat volgt op de datum waarop de aanvraag werd ingediend komt in aanmerking voor het verlenen der toelagen".

De door het Nationaal Instituut verleende toelagen zijn noch geheel, noch gedeeltelijk ten laste van de Staat. Zij zijn uitsluitend ten laste van de door de wet van 15 maart 1956 opgerichte instelling, die krachtens artikel 6 van genoemde wet een eigen begroting heeft. Indien de Staat aan het Nationaal Instituut toelagen verleent, zijn dit geen toelagen voor speelpleinen. Het koninklijk besluit van 31 mei 1933 heeft alleen betrekking op toelagen ten laste van de Staat en geen bepaling van de wet van 15 maart 1956 machtigt de Koning om dit besluit toepasselijk te maken op de toelagen verleend door het Nationaal Instituut. Het bepaalde in artikel 6 is derhalve zonder rechtsgrond en dient te worden weggelaten.

Het opschrift "Overgangsbepalingen" is overbodig en kan wegvallen.

.../...

Daar de toelagen voor 1955, 1956 en 1957 zullen worden vereffend overeenkomstig het speciaal met het oog daarop gewijzigd besluit van de Regent van 24 juli 1948, verdient het aanbeveling dit besluit niet uitdrukkelijk op te heffen.

Daarom wijzige men de laatste artikelen als volgt :

"Artikel 7.-

Dit besluit is van toepassing op het verlenen van werkingstoelagen voor het dienstjaar 1958 en de daarop volgende dienstjaren. De werkingstoelagen voor de dienstjaren 1955, 1956 en 1957 worden evenwel verleend door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport, overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Regent van 24 juli 1948 en namelijk van de artikelen 1 tot 10, eerste lid, 11 en 12.

Te dien einde wordt het besluit van de Regent van 24 juli 1948 gewijzigd als volgt :

... (tekst van het ontwerp, artikel 8, zonder de inleidende zinsnede) ...

Artikel 8.-

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit".

L'intitulé du projet serait mieux en harmonie avec les intitulés des autres projets d'arrêtés concernant l'éducation physique et les sports, actuellement soumis pour avis au Conseil d'Etat, s'il était rédigé comme suit :

"Arrêté royal fixant les conditions d'octroi par l'Institut national de l'éducation physique et des sports, de subventions de fonctionnement aux plaines de jeux, aux plaines de jeux et de sports et aux centres de délassement".

Le préambule vise l'avis du Comité du budget, mais omet d'indiquer la date à laquelle cet avis a été donné. La mention de cet avis est superflue, puisque les subventions prévues par le projet seront à la charge du budget de l'Institut national et non à celle du budget de l'Etat.

L'article 1er reproduit la disposition qui fait l'objet de l'article 1er, 1°, de la loi du 15 mars 1956. Cette répétition est inutile et il serait préférable de préciser dans cet article la portée principale du projet, notamment : les conditions d'octroi des subventions.

D'autre part, l'article 1er semble limiter l'octroi des subventions aux associations et groupements qui encouragent l'éducation physique et les sports, alors que, d'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, les pouvoirs publics et quiconque remplit les conditions requises peuvent en bénéficier.

.../...

L'article 2 énumère, outre les conditions générales, les conditions particulières que doivent remplir les diverses catégories de plaines de jeux. Aux termes de cet article, une de ces conditions particulières est d'"être classé dans l'une des catégories reprises ci-après". D'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, le classement dans l'une de ces catégories n'est pas une condition en soi, mais les institutions doivent satisfaire aux conditions qui sont déterminées pour chaque catégorie.

Enfin, les dispositions relatives aux conditions pourraient être groupées en un article unique, et l'article 1er, fusionné avec l'article 2, pourrait être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'Institut national de l'éducation physique et des sports octroie, dans la limite de ses crédits budgétaires, des subventions de fonctionnement pour les plaines de jeux, les plaines de jeux et de sports et les centres de délassement, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

a. l'établissement ne peut poursuivre aucun but lucratif;

b. les plaines et centres doivent être situés dans un endroit salubre;

c. les plaines et centres doivent être nettement délimités et présenter des garanties suffisantes de sécurité;

d. les plaines et centres doivent fonctionner selon un règlement d'ordre intérieur approuvé par l'Institut national de l'éducation physique et des sports;

.../...

e. les plaines de jeux, les plaines de jeux et de sports et les centres de délassement des catégories III,IV et V reprises ci-après, doivent disposer d'un personnel qualifié et suffisant;

f. pour les plaines et centres visés au littera e, les tableaux fournis par l'Institut national et destinés à inscrire les présences des usagers doivent être tenus à jour;

g. l'établissement doit admettre sans restriction l'inspection de l'Institut national de l'éducation physique et des sports.

En outre, l'établissement doit satisfaire, selon la catégorie dans laquelle il est classé, aux conditions particulières ci-après ...".

D'après le fonctionnaire délégué, la première catégorie comprend les plaines ou terrains de jeux de petites dimensions qui sont en permanence accessibles à tout le monde. Cette idée serait plus clairement exprimée comme suit :

"Catégorie I :

Coins de jeux situés au sein de quartiers à forte densité de population, accessibles à tout le monde pendant toute la journée, chaque jour de l'an.

.../...

Ces terrains de jeux comprennent :

- une aire gazonnée et une surface en matériau dur ou l'une des deux;
- une fosse à sable;
- des bancs fixes;
- des installations sanitaires adaptées au nombre, à l'âge et au sexe des usagers;
- un abri sommaire".

Dans la deuxième catégorie sont classées, d'après les renseignements fournis au Conseil d'Etat, les plaines de jeux de quartiers, destinées principalement aux enfants mais auxquelles les adultes ont également accès. Cette idée serait plus adéquatement traduite comme suit :

"Catégorie II.

Plaines de jeux de quartiers situées dans des agglomérations aisément accessibles, destinées en ordre principal aux enfants et accessoirement aux adultes".

La suite pourrait être ainsi rédigée :

"Ces plaines sont accessibles pendant toute la journée, chaque jour de l'an.

.../...

Elles comprennent :

- des installations fixes de jeux en plein air et un matériel de jeux pour enfants;

- un local pouvant être chauffé et pouvant servir de vestiaire et, en cas de mauvais temps, d'abri et de salle de jeux;

- des installations sanitaires adaptées au nombre, à l'âge et au sexe des usagers;

- des lave-mains en nombre suffisant;

- une boîte de premiers secours en cas d'accidents".

D'après les précisions fournies au Conseil d'Etat, l'Institut national n'entend pas exiger que les établissements de la deuxième catégorie soient pourvus d'un matériel de jeux pour adultes et de douches. Il n'est donc pas nécessaire de mentionner, parmi les conditions, la présence d'un tel matériel et de douches. Si, sans l'ériger en règle, on désire émettre le voeu que le matériel soit complété et que les installations soient modernisées, il serait plus opportun de le faire par voie d'instructions.

.../...

La rédaction suivante est recommandée pour la catégorie III.

"Catégorie III.

Centres de jeux de vacances destinés à recevoir, pendant les périodes de vacances, des groupes d'enfants et d'adolescents.

Ces centres comprennent :

- un abri fermé pouvant, le cas échéant, être chauffé et pouvant servir de réfectoire, de vestiaire et, par mauvais temps, de salle de jeux;
- une infirmerie pourvue du matériel nécessaire pour dispenser les premiers soins en cas d'accident ou de malaise;
- un matériel de jeux de plein air et d'intérieur suffisant;
- des installations sanitaires adaptées au nombre, à l'âge et au sexe des usagers;
- des lave-mains en nombre suffisant.

Les colonies de vacances, cantonnements et camps qui remplissent les conditions précitées peuvent être classés dans la catégorie III".

.../...

La quatrième catégorie comprend les plaines de jeux qui sont destinées en ordre principal à l'organisation de classes de plein air mais qui doivent également pouvoir servir de plaines de jeux ordinaires lorsqu'elles ne sont pas occupées par des groupes scolaires.

D'après le fonctionnaire délégué, c'est au service d'inspection qu'il appartient de décider quand il y a possibilité d'occuper ces plaines de jeux en dehors des heures de classe .

Le texte ci-après ferait clairement ressortir cette intention :

"Catégorie IV.

Plaines de jeux extra-urbaines ou situées dans des endroits particulièrement salubres, équipées de manière à permettre l'organisation de classes de plein air.

Ces plaines doivent être accessibles pendant toute l'année et être régulièrement utilisées par des groupes soumis à l'obligation scolaire.

Elles doivent être accessibles à tout le monde, en dehors des heures de classe, lorsque l'inspection constate qu'elles ne sont pas utilisées en permanence par des groupes soumis à l'obligation scolaire.

.../...

Ces plaines comprennent :

- des installations fixes et du matériel de jeux de plein air;
- un ou plusieurs locaux pouvant servir d'abri, de réfectoire ou de salle de jeux;
- un bureau pour les services administratifs;
- des installations permettant l'organisation de classes de plein air;
- une infirmerie pourvue du matériel nécessaire pour dispenser les premiers soins en cas d'accident ou de malaise;
- des installations sanitaires adaptées au nombre, à l'âge et au sexe des usagers;
- des lave-mains en nombre suffisant ".

Si l'installation de "douches" est recommandée sans être requise, il n'y a pas lieu d'en faire mention comme il a déjà été dit à propos des plaines de jeux de la deuxième catégorie.

La rédaction suivante est proposée pour la cinquième catégorie :

.../...

"Catégorie V.

Plaines de jeux et de sports - Centres de délassement.

Ces plaines sont, chaque jour de l'an, accessibles pendant toute la journée.

Elles comprennent :

- des installations et du matériel permettant la pratique simultanée d'au moins trois sports ou jeux sportifs de plein air, selon les règles établies par les fédérations compétentes agréées par l'Institut national;

- un coin de jeux pour enfants;

- une remise à matériel;

- des vestiaires en nombre suffisant pouvant être chauffés;

- des installations sanitaires adaptées au nombre, à l'âge et au sexe des usagers;

- des douches en nombre suffisant;

- un cabinet médical pourvu du matériel nécessaire pour dispenser les premiers soins en cas d'accident ou de malaise;

- un bureau pour les services administratifs".

.../...

L'article 3, tel qu'il a été amendé par la lettre du Ministre de la Santé publique et de la Famille du 17 décembre 1957, détermine d'une part les critères pour le calcul des subventions et, d'autre part, la répartition en pourcentages du crédit total accordé pour les subventions de fonctionnement. Les dispositions relatives à cet objet, qui sont reprises in fine des 1°, 2°, 3° et 4° de l'article 3 devraient logiquement être groupées en un article unique qui pourrait être inséré avant l'article 3 et qui serait ainsi conçu :

"Article 2.-

Le crédit total prévu pour les subventions de fonctionnement est annuellement réparti comme suit :

- 25 p.c. au titre de subventions pour les frais de gestion courante;
- 15 p.c. au titre de subventions pour les frais relatifs aux locaux et au matériel;
- 40 p.c. au titre de subventions pour les prestations annuelles du personnel pédagogique qualifié;
- 20 p.c. au titre de subventions en indemnisation pour la fréquentation".

Le liminaire de l'article 3 et la première phrase du 1° gagneraient à être rédigés comme suit :

.../...

"Article 3.-

Les subventions de fonctionnement ne peuvent excéder le montant des frais réellement exposés. Ils sont , sur production de documents comptables, calculés proportionnellement en fonction :

1° des frais annuels de gestion courante repris ci-après: ... ".

Par souci de clarté, il conviendrait , dans l'avant-dernier alinéa de l'article 3, 1°, de préciser les catégories visées par cette disposition.

Cet alinéa devrait donc être rédigé comme suit : "Pour chaque établissement des catégories I à V, ces frais ne peuvent excéder 30 p.c. des dépenses subsidiables".

Cette observation vaut également pour l'article 3, 2°, qui devrait être ainsi conçu : "Pour chaque établissement des catégories I à V, ces frais ne peuvent excéder 20 p.c. des dépenses subsidiables".

L'intitulé et le liminaire de l'article 3, 3°, gagneraient à être rédigés comme suit :

"3° les prestations annuelles du personnel pédagogique qualifié.

Pour chaque établissement des catégories I à V, le nombre d'heures de travail de chaque membre du personnel pédagogique est multiplié par un des coefficients ci-après, selon sa qualification :

a. personnel pédagogique de la 1ère catégorie : coefficient 4".

.../...

Les deux premières mentions reprises sous a : "licencié (e) en éducation physique" et "régent (e) en éducation physique", devraient être respectivement remplacées par "agrégé (e) de l'enseignement secondaire supérieur (éducation physique)" et "agrégé (e) de l'enseignement secondaire inférieur (éducation physique)". Depuis la loi du 29 juillet 1953 (article 72), en effet, ces dernières appellations ont remplacé les appellations antérieures. Par ailleurs, pour la troisième mention figurant sous a, il devrait également être tenu compte de cette observation.

Dans la version néerlandaise, à l'avant-dernier alinéa, sub a, il conviendrait de d'écrire "centrale examencommissie" au lieu de "centrale jury" et, au dernier alinéa, "gediplomeerde die leergangen gevolgd heeft voor monitors ... ".

A l'article 3, 3°, b, il conviendrait de rédiger l'avant-dernier alinéa comme suit :

"Pour chaque établissement des catégories I à V, la subvention allouée au titre de prestations annuelles du personnel pédagogique qualifié ne peut excéder 50 p.c. des dépenses subsidiables".

Dans la version néerlandaise de la même disposition, les mots "onderwijzend personeel" devraient partout être remplacés par "opleidingspersoneel".

.../...

L'article 3, 4°, gagnerait à être rédigé comme suit :

"4° des indemnités pour la fréquentation annuelle.

Pour chaque établissement, le nombre annuel de présences ... (la suite comme au projet) ...".

Par ailleurs, il s'indiquerait, à partir de l'alinéa 2 du 4°, de faire précéder les dénominations des établissements par le chiffre de la catégorie correspondante et d'écrire :

"Catégorie I - Coins de jeux ...
Catégorie II - Plaine de jeux de quartier ...
Catégorie III - Plaine de jeux de vacances ...
(et ainsi de suite) ... ".

Si les articles 1er et 2 étaient modifiés conformément à la suggestion faite au début de cet avis, il conviendrait d'écrire in fine de l'article 3, 4°, pénultième alinéa, "au moyen des tableaux dont il est question à l'article 1er, 1°, f ".

L'article 4 devrait être rédigé comme suit :

"Article 4.-

La demande de subvention est établie sur des formulaires fournis par l'Institut national de l'éducation physique et des sports. Elle est introduite auprès de cet Institut par lettre recommandée à la poste".

.../...

Par souci de clarté, il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er de l'article 5 comme suit :

"Article 5.-

Les subventions sont octroyées annuellement par l'Institut national de l'éducation physique et des sports . Seule la partie de l'année qui suit la date de l'introduction de la demande entre en ligne de compte pour l'octroi des subventions".

Les subventions octroyées par l'Institut national ne sont, ni pour le tout, ni pour partie, à charge de l'Etat. Elles sont à la charge exclusive de l'organisme créé par la loi du 15 mars 1956, lequel possède son budget propre en vertu de l'article 6 de cette loi. Si l'Etat octroie des subsides à l'Institut national, il ne s'agit pas de subventions pour les plaines de jeux. L'arrêté royal du 31 mai 1933 n'a trait qu'aux subventions à la charge de l'Etat et aucune disposition de la loi du 15 mars 1956 n'autorise le Roi à étendre l'application de cet arrêté aux subventions octroyées par l'Institut national. Les dispositions de l'article 6 sont dès lors dépourvues de fondement légal et devraient être supprimées.

L'intitulé "Dispositions transitoires" est superflu et peut être omis.

Les subventions pour les années 1955, 1956 et 1957 devront être liquidées sur la base de l'arrêté du Régent du 24 juillet 1948, spécialement modifié à cette fin; il serait préférable de ne pas abroger expressément cet arrêté.

.../...

En conséquence, il y aurait lieu de modifier les derniers articles comme suit :

"Article 7.-

Le présent arrêté est applicable à l'octroi des subventions de fonctionnement pour les exercices 1958 et suivants. Toutefois, les subventions de fonctionnement pour les années 1955, 1956 et 1957 sont liquidées par l'Institut national de l'éducation physique et des sports, conformément aux dispositions de l'arrêté du Régent du 24 juillet 1948, notamment aux articles 1er à 10, alinéa 1er, 11 et 12.

A cet effet, l'arrêté du Régent du 24 juillet 1948 est modifié comme suit :

... (texte de l'article 8 du projet, moins le liminaire) ...

Article 8.-

Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de l'exécution du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,
	K. MEES,	conseillers d'Etat,
	L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,
	F. DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint, griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M.W. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER. (get.) J. SUETENS.